



DZIENNIK USTAW

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Warszawa, dnia 15 września 1971 r.

Nr 22

TRESC:
Pol.:

UMOWA MIĘDZYNARODOWA

- 203 — Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich o współpracy kulturalnej i naukowej, podpisana w Moskwie dnia 14 grudnia 1970 r. 213
- 204 — Oświadczenie rządowe z dnia 28 sierpnia 1971 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich o współpracy kulturalnej i naukowej, podpisanej w Moskwie dnia 14 grudnia 1970 r. 221

ROZPORZĄDZENIA RADY MINISTRÓW:

- 205 — z dnia 6 sierpnia 1971 r. zmieniające rozporządzenie w sprawie funduszu zakładowego w niektórych terenowych przedsiębiorstwach gospodarki komunalnej 221
- 206 — z dnia 23 sierpnia 1971 r. w sprawie siedziby Śląskiej Akademii Medycznej imienia Ludwika Waryńskiego 221
- 207 — z dnia 24 sierpnia 1971 r. w sprawie umundurowania niektórych pracowników Ministerstwa Żeglugi . . . 221

ROZPORZĄDZENIE

- 208 — Ministra Łączności z dnia 30 sierpnia 1971 r. zmieniające rozporządzenie w sprawie dodatków dla pracowników państwowego przedsiębiorstwa „Polska Poczta, Telegraf i Telefon” za nocną służbę oraz za specjalne i uciążliwe warunki pracy 222

OBWIESZCZENIE

- 209 — Ministra Finansów z dnia 28 sierpnia 1971 r. o sprostowaniu błędu w rozporządzeniu Ministra Finansów z dnia 12 lipca 1971 r. w sprawie postępowania z rzeczami znalezionymi w budynku publicznym . . . 223

OŚWIADCZENIA RZĄDOWE:

- 210 — z dnia 8 lipca 1971 r. dotyczące przystąpienia Japonii do Konwencji celnej w sprawie pojemników, podpisanej wraz z protokołem w Genewie dnia 18 maja 1956 r. 223
- 211 — z dnia 8 lipca 1971 r. w sprawie ratyfikacji przez Kubę Konwencji (nr 120) dotyczącej higieny w handlu i biurach, przyjętej w Genewie dnia 8 lipca 1964 r. 223
- 212 — z dnia 9 lipca 1971 r. w sprawie przystąpienia Izraela, Japonii i Iranu do Konwencji celnej dotyczącej międzynarodowego przewozu towarów z zastosowaniem karnetów TIR (Konwencja TIR), sporządzonej w Genewie dnia 15 stycznia 1959 r. 223

203

UMOWA

między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich o współpracy kulturalnej i naukowej,

podpisana w Moskwie dnia 14 grudnia 1970 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 14 grudnia 1970 roku została podpisana w Moskwie Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich o współpracy kulturalnej i naukowej o następującym brzmieniu dosłownym:

**UMOWA
MIĘDZY POLSKĄ RZECZĄSPOLITĄ LUDOWĄ
A ZWIĄZKIEM SOCJALISTYCZNYCH
REPUBLIK RADZIECKICH
O WSPÓLPRACY KULTURALNEJ I NAUKOWEJ**

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

i

Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich

- działając zgodnie z zasadami Układu o przyjaźni, współpracy i wzajemnej pomocy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich z dnia 8 kwietnia 1965 roku;
- dążąc do dalszego rozwoju i umocnienia przyjaźni i braterskich stosunków między narodami polskim i radzieckim, opartych na zasadach socjalistycznego internacjonalizmu;
- kierując się podstawowymi zasadami budownictwa socjalizmu w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i komunizmu w Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich i umocnienia jedności ideologicznej w oparciu o zasady marksizmu-leninizmu, jak również w przekonaniu, że stosunki kulturalne i naukowe służą tym interesom, zbliżają narody obu państw i odgrywają ważną rolę we wzajemnym wzbogaceniu kultur narodowych;
- korzystając z osiągniętych wyników wieloletnich kontaktów kulturalnych i naukowych między obu krajami i w oparciu o pozytywne doświadczenia realizacji Umowy o współpracy kulturalnej między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich z dnia 30 czerwca 1956 roku;
- postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu wyznaczyły swych pełnomocników:

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

STEFANA JĘDRYCHOWSKIEGO

Ministra Spraw Zagranicznych

Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich

ANDRIEJA ANDRIEJEWICZA GROMYKO

Ministra Spraw Zagranicznych

Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie uzgodnili, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą sprzyjać dalszemu rozwojowi i pogłębianiu współpracy w dziedzinie nauki, szkolnictwa wyższego, oświaty, kultury, literatury i wydawnictw, plastyki, prasy, muzyki, teatru, filmu, radia i telewizji, pracy kulturalno-oświatowej, ochrony zdrowia, opieki społecznej i rehabilitacji inwalidów, sportu i turystyki.

Artykuł 2

Umawiające się Strony będą systematycznie zapoznawać ludzi pracy swoich krajów z budownictwem socjalizmu w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i budownictwem komunizmu w Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich, z życiem politycznym, ekonomicznym i kulturalnym ich narodów oraz z praktyką i rezultatami współpracy między obu krajami.

**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ
И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК О КУЛЬТУРНОМ И НАУЧНОМ
СОТРУДНИЧЕСТВЕ**

Правительство Польской Народной Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик:

— действуя в соответствии с принципами Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Польской Народной Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 8 апреля 1965 года;

— стремясь к дальнейшему развитию и укреплению дружбы и братских отношений между польским и советским народами, основанных на принципах социалистического интернационализма;

— руководствуясь коренными интересами строительства социализма в ПНР и коммунизма в СССР и укрепления идейного единства на основе принципов марксизма-ленинизма, а также будучи убежденными в том, что культурные и научные связи служат этим интересам, сближают народы обоих государств и играют важную роль во взаимном обогащении национальных культур;

— исходя из достигнутых результатов многолетних культурных и научных связей между обеими странами и опираясь на положительный опыт работы по выполнению Соглашения о культурном сотрудничестве между Польской Народной Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 30 июня 1956 года;

— решили заключить настоящее Соглашение и с этой целью назначили своими уполномоченными:

Правительство Польской Народной Республики
ЕНДРИХОВСКОГО Стефана — министра иностранных дел ПНР

Правительство Союза Советских Социалистических Республик
ГРОМЫКО Андрея Андреевича — министра иностранных дел СССР,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут содействовать дальнейшему развитию и углублению сотрудничества в области науки, высшего образования, просвещения, культуры, литературы и издательского дела, изобразительного искусства, печати, музыки, театра, кино, радио и телевидения, культурно-просветительной работы, здравоохранения, социального обеспечения, восстановления трудоспособности инвалидов, спорта и туризма.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны будут систематически знакомить трудящихся своих стран со строительством социализма в ПНР и коммунизма в СССР, с политической, экономической и культурной жизнью их народов, а также с практикой и результатами сотрудничества между обеими странами.

Artykuł 3

Umawiające się Strony, w oparciu o zasady braterskiej pomocy wzajemnej, będą wszechstronnie rozwijać i pogłębiać współpracę w dziedzinie nauk ścisłych, technicznych, biologicznych, rolniczych, medycznych i społecznych, w interesie pomyślnego wykonania zadań budownictwa komunistycznego i socjalistycznego.

W tym celu będą one:

— rozwijać kooperację i specjalizację w poszczególnych dziedzinach nauki;

— prowadzić dwustronne i wielostronne badania naukowe, tworzyć wspólne naukowo-badawcze organa koordynacyjne i zespoły redakcyjne;

— okazywać poparcie dla wydawania wspólnych zbiorów artykułów i oddzielnych prac naukowych;

— okazywać pomoc w tworzeniu wspólnych instytutów naukowo-badawczych i laboratoriów naukowych oraz w opracowywaniu i realizacji innych efektywnych — dwustronnych i wielostronnych — form współpracy, mających na celu rozwój działalności naukowej;

— popierać rozwój współpracy w dziedzinie nauk społecznych, wspólne opracowywanie problemów, związanych z budownictwem komunistycznym i socjalistycznym, oraz powoływanie komisji roboczych i stałych grup do tych zagadnień;

— wymieniać doświadczenia z dziedziny kształtowania świadomości ludzi pracy w duchu internacjonalizmu, koordynować działalność prowadzoną dla wypracowania efektywnych metod dalszej propagandy nauki marksistowsko-leninowskiej i aktywnego przeciwdziałania przenikaniu ideologii burżuazyjnej;

— wszechstronnie popierać rozszerzanie i pogłębianie bezpośredniej współpracy między akademiami nauk, instytutami naukowo-badawczymi i organizacjami naukowymi;

— popierać wymianę uczonych, pracowników naukowych i specjalistów w celu przeprowadzenia prac naukowo-badawczych, wygłoszenia wykładów i wymiany doświadczeń;

— okazywać poparcie i wszechstronną pomoc rozwojowi badań naukowych z dziedziny historii i kultury narodów drugiej Strony.

Artykuł 4

Umawiające się Strony będą popierać realizację szerokiego programu współpracy i wymiany doświadczeń w dziedzinie szkolnictwa wyższego i średniego zawodowego, oświaty, szkolenia zawodowo-technicznego.

W tym celu będą one:

— sprzyjać nawiązywaniu i pogłębianiu bezpośredniej współpracy między wyższymi uczelniami, szkołami średnimi i średnimi zawodowymi oraz poszczególnymi katedrami, instytutami naukowo-badawczymi w dziedzinie pracy naukowo-dydaktycznej i naukowej oraz wdrażaniu najbardziej nowoczesnych metod nauczania, a także bezpośredniej współpracy między organizacjami społecznymi tych zakładów naukowych i instytutów, między redakcjami czasopism naukowych i pedagogicznych;

— popierać wymianę wykładowców, a przede wszystkim wykładowców nauk społecznych, pedagogów-językoznawców i wykładowców literatury dla podejmowania pracy w szkołach wyższych i średnich drugiej Strony, dla podnoszenia

Статья 3

Договаривающиеся Стороны, основываясь на принципах братской взаимопомощи, будут всемерно развивать и углублять сотрудничество в области естественных, технических, биологических; сельскохозяйственных, медицинских и общественных наук в интересах успешного решения задач коммунистического и социалистического строительства. С этой целью они будут:

— развивать кооперацию и специализацию в отдельных областях науки;

— проводить двусторонние и многосторонние научные исследования, создавать совместные научно-исследовательские координирующие органы и редакционные коллективы;

— оказывать содействие в публикации совместных сборников статей и отдельных научных работ;

— оказывать поддержку в создании совместных научно-исследовательских институтов и научных лабораторий, а также в разработке и внедрении других эффективных двусторонних и многосторонних форм сотрудничества, направленных на развитие научной деятельности;

— содействовать развитию сотрудничества в области общественных наук, совместной разработке проблем, связанных с коммунистическим и социалистическим строительством, созданию рабочих комиссий и постоянных рабочих групп по этим вопросам;

— обмениваться опытом по интернациональному воспитанию трудящихся, координировать деятельность, направленную на выработку эффективных мер по дальнейшей пропаганде марксистско-ленинского учения и активному противодействию проникновению буржуазной идеологии;

— всемерно содействовать расширению и углублению непосредственного сотрудничества между академиями наук, научно-исследовательскими институтами и научными организациями;

— поощрять обмен учеными, научными работниками и специалистами для проведения научно-исследовательской работы, чтения лекций, обмена опытом;

— оказывать содействие и всестороннюю помощь в развитии научных исследований в области истории и культуры народов другой Стороны.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны будут содействовать осуществлению широкой программы сотрудничества и обмена опытом в области высшего и среднего специального образования, просвещения, профессионально-технического обучения. С этой целью они будут:

— способствовать установлению и углублению непосредственного сотрудничества между высшими, средними и средними специальными учебными заведениями и отдельными кафедрами, научно-исследовательскими институтами, в области учебно-воспитательной и научной работы и внедрения наиболее современных методов обучения, а также между общественными организациями этих учебных заведений и институтов, между редакциями научных и педагогических журналов;

— содействовать обмену преподавателями и прежде всего преподавателями общественных наук, педагогами-языковедами и литературоведами для работы в высших и средних учебных заведениях другой Сто-

kwalifikacji, wygłaszania wykładów i odczytów, przeprowadzania konsultacji itd.;

— wzajemnie umożliwiać pełne i częściowe kształcenie studentów i aspirantów w uniwersytetach i innych uczelniach wyższych obu krajów;

— współpracować w dziedzinie kształcenia kadr naukowych, szczególnie stwarzać warunki dla przygotowania prac doktorskich i kandydackich oraz ich obrony w drugim kraju;

— wzajemnie uznawać dyplomy ukończenia uniwersytetów i innych szkół wyższych, świadectwa o ukończeniu szkół średnich, a także dyplomy potwierdzające uzyskanie stopni naukowych w zakresie i na warunkach określonych w dwustronnym lub wielostronnym porozumieniu;

— umożliwiać wykładowcom, pracownikom naukowym katedr, młodym specjalistom, którzy ukończyli uniwersytet lub inną szkołę wyższą, wyjazdy służbowe do kraju Strony drugiej, w celu podwyższenia kwalifikacji, specjalizacji i zebrania materiałów naukowych;

— rozszerzać wymianę studentów uniwersytetów i innych szkół wyższych, uczniów szkół średnich ogólnokształcących i szkół zawodowych oraz techników, celem odbycia praktyk zapoznawczych i zawodowych, uczęszczania na kursy językowe, seminaria i wyjazdów w celach studyjnych;

— popierać nauczanie języka, literatury, historii i geografii drugiej Strony w swoich szkołach wyższych, szkołach średnich wszystkich typów, o pełnym i niepełnym programie nauczania, i innych zakładach naukowych;

— popierać powstawanie katedr (wydziałów) odpowiednio polonistyki i języków narodów Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich w swoich wyższych uczelniach;

— zapewniać systematyczne uzgadnianie materiału naukowego, zawartego w podręcznikach literatury, historii i geografii w działach dotyczących obu krajów, oraz okazywać pomoc w opracowaniu materiału naukowego o drugim kraju, a także powoływać, w razie konieczności, komisje mieszane dla wykonania tych zadań.

Artykuł 5

Umawiające się Strony:

— skupią szczególną uwagę na wymianie doświadczeń i przeprowadzaniu wspólnych prac naukowo-badawczych z dziedziny ochrony zdrowia, opieki społecznej i rehabilitacji inwalidów, doskonalenia kadr medycznych, higieny socjalnej oraz organizacji służby zdrowia, chorób sercowo-krążeniowych, reumatologii, onkologii, wirusologii i innych aktualnych problemów;

— będą popierać umocnienie i rozszerzenie bezpośredniej współpracy między instytucjami medycznymi obu krajów, opracowującymi tę samą tematykę.

Artykuł 6.

Umawiające się Strony będą popierać i rozwijać następujące przedsięwzięcia z dziedziny kultury:

— bezpośrednio kontakty między organami kierowniczymi w dziedzinie kultury, literatury, wydawnictw, wszystkich rodzajów sztuki, bibliotekarstwa, muzeów, archiwów, ochrony zabytków, a także między instytutami i szkołami, stowarzyszeniami twórców, towarzystwami do spraw popularyza-

rony, dla podwyższenia kwalifikacji, czytania лекций и докладов, проведения консультаций и т.д.;

— wzajemно предоставлять возможность для полного и частичного обучения студентов и аспирантов в университетах и вузах обеих стран;

— сотрудничать в области подготовки научных кадров, в частности, содействовать в подготовке докторских и кандидатских диссертаций и их защите в другой стране;

— взаимно признавать дипломы об окончании университетов и вузов, свидетельства об окончании средних школ, а также дипломы, подтверждающие присвоение научной степени в областях и на условиях, определенных в двустороннем или многостороннем соглашениях;

— предоставлять возможность преподавателям, научным работникам кафедр, молодым специалистам, окончившим университет или вуз, выезжать в командировку в другую страну для повышения квалификации, специализации и сбора научных материалов;

— расширять обмен студентами университетов и вузов, учащимися средних и специальных школ и техникумов для прохождения производственно-ознакомительной практики, посещения языковых курсов, семинаров и для поездок в учебных целях;

— поощрять преподавание языка, литературы, истории и географии другой Страны в своих вузах, средних школах всех типов, неполных средних школах и других учебных заведениях;

— содействовать созданию кафедр (отделений) соответственно языков народов СССР и полонистики в своих вузах;

— обеспечивать систематическое согласование учебного материала, содержащегося в учебниках по литературе, истории и географии в главах, касающихся обеих стран, а также оказывать помощь в составлении учебного материала о другой стране, создавать, в случае необходимости, смешанные комиссии для осуществления этих задач.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны:

— сосредоточат особое внимание на обмене опытом и проведении совместных научно-исследовательских работ в области здравоохранения, социального обеспечения и восстановления трудоспособности инвалидов, подготовки и усовершенствования медицинских кадров, социальной гигиены и организации здравоохранения, сердечно-сосудистых заболеваний и ревматологии, онкологии, вирусологии и других актуальных проблем;

— будут содействовать укреплению и развитию непосредственного сотрудничества между медицинскими учреждениями обеих стран, разрабатывающими аналогичную проблематику.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны будут поддерживать и поощрять следующие мероприятия в области культуры:

— непосредственные связи между руководящими органами в области культуры, литературы и издательского дела, всех видов искусств, библиотечного дела, музеев, архивов, охраны памятников, а также между институтами и школами, творческими союзами, обще-

cji wiedzy, organizacjami i instytucjami kultury i sztuki, organizacjami społecznymi i młodzieżowymi, województwami, obwodami i miastami, utrzymującymi stałe przyjacielskie kontakty, przedstawicielami inteligencji twórczej, działaczami kultury obu krajów;

— wszelkie efektywne formy współpracy w dziedzinie kultury, włączając w to organizację festiwali sztuki, dni kultury, spotkań i dyskusji na aktualne tematy ideowo-artystyczne;

— współpracę w dziedzinie przygotowania pracowników sztuki i tłumaczy literatury pięknej oraz podnoszenia ich kwalifikacji;

— współpracę między organizacjami wydawniczymi i księgarskimi, współpracę w dziedzinie wzajemnych przekładów najcenniejszych pozycji z zakresu literatury pięknej, młodzieżowej, dziecięcej, naukowej i popularnonaukowej kraju drugiej Strony;

— wydawanie i popularyzowanie prac poświęconych historii, kulturze i współczesnemu życiu kraju drugiej Strony;

— wydawanie wspólnych prac na aktualne tematy współczesności;

— wzajemne rozpowszechnianie i propagandę literatury drugiej Strony, organizację wystaw i dekad książki;

— przeglądy, wykonywanie i propagandę utworów i wydawnictw muzycznych, sztuk teatralnych oraz pokazy filmów, prac plastycznych, organizację wystaw artystycznych;

— wzajemne zapraszanie i organizowanie występów zawodowych i amatorskich zespołów artystycznych, występy artystów indywidualnych;

— pogłębianie współpracy w dziedzinie pracy kulturalno-oświatowej i twórczej oraz efektywnej propagandy osiągnięć z dziedziny kultury obu krajów.

Artykuł 7

Umawiające się Strony będą:

— stwarzać nieodzowne warunki dla szerokiego rozpowszechniania i popularyzowania filmów drugiej Strony;

— popierać wspólną produkcję filmów i wzajemne świadczenie usług;

— brać udział w organizowanych w kraju drugiej Strony krajowych i międzynarodowych festiwalach filmowych;

— popierać wymianę pracowników filmu i specjalistów z dziedziny kinematografii;

— popierać wymianę doświadczeń w zakresie programowania, ekonomiki i techniki filmowej oraz współpracę filmowych organizacji naukowo-badawczych.

Artykuł 8

Umawiające się Strony umożliwią obywatelom drugiej Strony korzystanie, zgodnie z ustawodawstwem swoich krajów, z bibliotek publicznych, archiwów, muzeów i innych tego typu instytucji, w celu wykorzystania znajdujących się w nich kolekcji i zbiorów do pracy naukowo-badawczej.

stwami po rozpowszechnieniu знаний, организациями и учреждениями культуры и искусства, общественными и молодежными организациями, областями, воеводствами и городами, поддерживающими постоянные дружеские связи, а также представителями творческой интеллигенции, деятелями культуры обеих стран;

— все эффективные формы сотрудничества в области культуры, включая организацию фестивалей искусств, дней культуры, встреч, дискуссий по актуальным идейно-художественным проблемам;

— сотрудничество в подготовке и повышении квалификации работников искусств, переводчиков художественной литературы;

— сотрудничество между издательскими организациями и организациями книготорговли, взаимный перевод наиболее интересных книг в области художественной, молодежной, детской, научной и научно-популярной литературы другой Страны;

— издание и популяризацию работ, посвященных истории, культуре и современной жизни другой Страны;

— издание совместных работ по актуальным проблемам современности;

— взаимное распространение и пропаганду литературы другой Страны, организацию выставок и декад книги;

— показ, исполнение и пропаганду музыкальных произведений и изданий, театральных пьес, демонстрацию фильмов, произведений изобразительного искусства, организацию художественных выставок;

— взаимное приглашение и организацию гастролей профессиональных и самодеятельных художественных коллективов, выступления отдельных деятелей искусств;

— углубление сотрудничества в области культурно-воспитательной и творческой работы и эффективной пропаганды достижений в области культуры обеих стран.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны будут:

— создавать необходимые условия для широкого распространения и популяризации фильмов другой Страны;

— содействовать совместному производству фильмов и взаимному оказанию услуг;

— принимать участие в организуемых другой Страной национальных и международных кинофестивалях;

— поощрять обмен киноработниками и специалистами в области кино;

— способствовать обмену опытом в области программирования, экономики и киотехники и сотрудничеству научно-исследовательских киноорганизаций.

Статья 8

Договаривающиеся Стороны в соответствии с законодательством своих стран предоставят гражданам другой Страны возможность посещения библиотек общего пользования, архивов, музеев и других подобных учреждений в целях использования имеющихся в них коллекций и собраний для научно-исследовательской работы.

Artykuł 9

Umawiające się Strony będą wzajemnie informować się o osiągnięciach w dziedzinie nauki, szkolnictwa, literatury i sztuki i ze wszelkich miar popierać ich szeroką popularyzację i propagandę wśród społeczeństw swoich krajów.

W tym celu obie Strony będą udzielać poparcia:

— współpracy i pogłębianiu bezpośrednich kontaktów między związkami dziennikarzy, agencjami prasowymi, redakcjami naukowych, artystycznych i innych czasopism i dzienników obu krajów;

— wymianie dziennikarzy i korespondentów;

— publikowaniu materiałów o życiu politycznym, ekonomicznym, naukowym i kulturalnym drugiego kraju;

— przesyłaniu artykułów, fotografii i innych materiałów, wzajemnemu ich publikowaniu w prasie centralnej, republikańskiej, obwodowej, wojewódzkiej i specjalistycznej;

— współpracy w dziedzinie kształcenia i doskonalenia kwalifikacji zawodowych dziennikarzy;

— wymianie wydawnictw jednorazowych i periodycznych, pomocy naukowych, filmów naukowych, a także różnych informacyjnych materiałów i dokumentów między instytucjami naukowymi, szkolnictwa i kultury oraz związkami twórczymi;

— wydawaniu czasopism w językach drugiej Strony, przeznaczonych do kolportażu na jej terytorium.

Artykuł 10

Umawiające się Strony będą popierać ścisłą współpracę w dziedzinie radia i telewizji, w tym także między poszczególnymi rozgłośniami i ośrodkami telewizyjnymi. W tym celu obie Strony będą:

— realizować wspólne audycje radiowe i telewizyjne, poświęcone przyjaźni polsko-radzieckiej i współpracy między Polską Rzeczpospolitą Ludową i Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich;

— realizować wspólną produkcję filmów telewizyjnych, działalność telewizyjnych grup operatorów filmowych w obu krajach, a także systematyczną wymianę delegacji i pracowników radia i telewizji w celu przygotowania programów radiowych i telewizyjnych, omówienia problemów współpracy i wymiany doświadczeń;

— prowadzić aktywną wymianę programów radiowych i telewizyjnych, kronik i filmów telewizyjnych o życiu obu krajów, w celu ich maksymalnego wykorzystania w audycjach telewizyjnych i radiowych;

— systematycznie organizować wzajemnie wieczory, dni, dekady telewizji i radia, a także przeglądy filmów i sztuk telewizyjnych;

— współpracować w dziedzinie telewizji kolorowej.

Artykuł 11

Umawiające się Strony będą zapraszać uczonych, przedstawicieli kultury, sztuki, szkolnictwa i sportu na organizowane na terytorium swojego kraju kongresy, konferencje, festiwale i inne imprezy, zarówno o charakterze krajowym, jak i międzynarodowym.

Статья 9

Договаривающиеся Стороны будут взаимно информировать друг друга о достижениях в области науки, образования, литературы и искусства и всеми средствами содействовать их широкой популяризации и пропаганде среди населения своих стран. В этих целях обе Стороны будут поощрять:

— сотрудничество и углубление непосредственных связей между организациями журналистов, агентствами печати, редакциями научных, художественных и других газет и журналов обеих стран;

— обмен журналистами и корреспондентами;

— опубликование материалов о политической, экономической, научной и культурной жизни другой страны;

— направление статей, фотоснимков и других материалов, взаимную их публикацию в центральной, республиканской, областной, воеводской и специальной прессе;

— сотрудничество в подготовке и повышении профессионального мастерства журналистов;

— обмен отдельными и периодическими изданиями, наглядными пособиями, учебными фильмами, а также прочими информационными материалами и документами между научными, учебными и культурными учреждениями и творческими союзами;

— издание журналов на языках другой Стороны, предназначенных для распространения на ее территории.

Статья 10

Договаривающиеся Стороны будут поддерживать тесное сотрудничество в области радио и телевидения, а также между отдельными радиостанциями и телецентрами. С этой целью обе Стороны будут:

— осуществлять совместные радио- и телевизионные передачи, посвященные советско-польской дружбе и сотрудничеству между СССР и ПНР;

— осуществлять совместное производство телевизионных фильмов, деятельность телевизионных съемочных групп в обеих странах, а также систематический обмен делегациями и работниками радио и телевидения для подготовки радио- и телепрограмм, обсуждения вопросов сотрудничества и обмена опытом работы;

— вести активный обмен радио- и телепрограммами, хроникой и телефильмами о жизни обеих стран с целью их максимального использования в теле- и радиопередачах;

— систематически проводить взаимные вечера, дни, декады телевидения и радио, а также просмотры телевизионных фильмов и пьес;

— сотрудничать в области цветного телевидения.

Статья 11

Договаривающиеся Стороны будут приглашать ученых, представителей культуры, искусства, образования и спорта на организуемые на территории своей страны конгрессы, конференции, фестивали и другие мероприятия как внутреннего, так и международного характера.

Artykuł 12

Umawiające się Strony będą popularyzować wśród społeczeństw swoich krajów tradycje polsko-rosyjskich i polsko-radzieckich związków kulturalnych i naukowych, a także otaczać czcigłownie miejsca związane z działalnością wybitnych przedstawicieli obu państw, którzy wnieśli swój wkład do rozwoju i umocnienia tych związków.

Artykuł 13

Umawiające się Strony będą wzajemnie popierać popularyzację na swoim terytorium osiągnięć kulturalnych drugiej Strony, wykorzystując, między innymi, w tych celach działalność przedsiębiorstw handlu zagranicznego i współpracę odpowiednich instytucji na zasadach komercyjnych.

Artykuł 14

Umawiające się Strony wypracują taki system ochrony praw autorskich, który pomoże szerokiej popularyzacji dóbr kulturalnych obu Stron w zakresie i na warunkach określonych w dwustronnym lub wielostronnym porozumieniu.

Artykuł 15

Umawiające się Strony będą dążyć do dalszego rozwoju kontaktów między organizacjami sportowymi i ich organami kierowniczymi w dziedzinie kultury fizycznej, sportu i turystyki, przeprowadzania zawodów i spotkań, bezpośrednio współpracy między stowarzyszeniami sportowymi, wymiany sportowców i trenerów, informacji naukowo-metodycznej z dziedziny kultury fizycznej i sportu, a także doświadczeń, zdobytych na zawodach międzynarodowych.

Artykuł 16

Umawiające się Strony będą:

— popierać rozwój bezpośrednich kontaktów między związkami zawodowymi, organizacjami młodzieżowymi i kobiecymi, towarzystwami wiedzy powszechnej i innymi organizacjami społecznymi obu Stron;

— szeroko wykorzystywać możliwości turystyki w celu podniesienia efektywności współpracy naukowej i kulturalnej, włączając wzajemną organizację specjalistycznych wycieczek turystycznych grup.

Artykuł 17

Strony będą udzielać poparcia Towarzystwu Przyjaźni Polsko-Radzieckiej i Towarzystwu Przyjaźni Radziecko-Polskiej w ich działalności w kierunku dalszego umocnienia przyjaźni między narodami polskim i radzieckim, a także w kierunku szerokiego zapoznania społeczeństw obu krajów z osiągnięciami budownictwa socjalistycznego w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i komunistycznego w Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich.

Artykuł 18

Umawiające się Strony będą:

— sprzyjać dalszemu doskonaleniu wielostronnej współpracy naukowej i kulturalnej między krajami wspólnoty socjalistycznej;

Статья 12

Договаривающиеся Стороны будут популяризировать среди общественности своих стран традиции русско-польских и советско-польских культурных и научных связей, а также чтить памятные места, связанные с деятельностью выдающихся представителей обоих государств, внесших свой вклад в развитие и укрепление этих связей.

Статья 13

Договаривающиеся Стороны будут взаимно содействовать популяризации на своей территории культурных достижений другой Стороны, используя, в частности, в этих целях деятельность внешнеторговых организаций и сотрудничество соответствующих учреждений на коммерческой основе.

Статья 14

Договаривающиеся Стороны выработают такую систему охраны авторских прав, которая будет способствовать широкой популяризации культурных ценностей обеих Сторон в областях и на условиях, определенных в двустороннем или многостороннем Соглашении.

Статья 15

Договаривающиеся Стороны будут стремиться к дальнейшему развитию связей между спортивными организациями и их руководящими органами в области физической культуры, спорта и туризма, проведению соревнований и встреч, непосредственному сотрудничеству между спортивными обществами, обмену спортсменами и тренерами, научно-методической информацией в области физкультуры и спорта, а также опытом, приобретенным на международных соревнованиях.

Статья 16

Договаривающиеся Стороны будут:

— содействовать развитию непосредственных связей между профсоюзными, молодежными, женскими организациями, обществами по распространению знаний и другими общественными организациями обеих Сторон;

— широко использовать возможности туризма в целях повышения эффективности научного и культурного сотрудничества, включая организацию взаимных поездок специализированных туристских групп.

Статья 17

Стороны будут оказывать содействие Обществу советско-польской дружбы и Обществу польско-советской дружбы в их работе по дальнейшему укреплению дружбы между советским и польским народами, а также по широкому ознакомлению общественности обеих стран с достижениями в строительстве социализма в ПНР и коммунизма в СССР.

Статья 18

Договаривающиеся Стороны будут:

— содействовать дальнейшему совершенствованию многостороннего культурного и научного сотрудничества между странами социалистического содружества;

— wymieniać informacje na temat realizacji kontaktów kulturalnych i naukowych z krajami trzecimi;
— konsultować się w sprawie swego uczestnictwa w międzynarodowych naukowych i kulturalnych kongresach i konferencjach.

Artykuł 19

W celu realizacji niniejszej Umowy będą opracowywane i podpisywane:

— międzyrządowe plany współpracy kulturalnej i naukowej;
— plany robocze (protokoły) o współpracy między poszczególnymi ministerstwami, instytucjami centralnymi i organizacjami w celu konkretyzacji przedsięwzięć, przewidzianych w planach międzyrządowych.

Artykuł 20

Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc Umowa o współpracy kulturalnej między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich z dnia 30 czerwca 1956 roku.

Artykuł 21

Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji i wchodzi w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Warszawie.

Umowa zostaje zawarta na okres dziesięciu lat i ulega automatycznemu przedłużaniu każdorazowo na dalsze pięć lat, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem odpowiedniego okresu.

Na dowód czego pełnomocnicy Umawiających się Stron podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

Sporządzono w Moskwie, dnia 14 grudnia 1970 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ
LUDOWEJ
S. Jędrychowski

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
ZWIĄZKU SOCJALISTYCZNYCH
REPUBLIK RADZIECKICH
A. Громько

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzo ny pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 10 maja 1971 roku.

Minister Spraw Zagranicznych: S. Jędrychowski

— обмениваться информацией об осуществлении культурных и научных связей с третьими странами;
— консультироваться относительно участия в международных научных и культурных конгрессах и конференциях.

Статья 19

В целях выполнения настоящего Соглашения будут разрабатываться и подписываться:

— межгосударственные планы культурного и научного сотрудничества;
— рабочие планы (протоколы) сотрудничества между отдельными министерствами, ведомствами и организациями в целях конкретизации мероприятий, предусмотряемых межгосударственными Планами.

Статья 20

С вступлением в силу настоящего Соглашения прекращает действие Соглашение между правительствами Польской Народной Республики и Союза Советских Социалистических Республик о культурном сотрудничестве от 30 июня 1956 года.

Статья 21

Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступает в силу в день обмена ратификационными грамотами. Обмен ратификационными грамотами будет произведен в Варшаве.

Соглашение заключается на срок в десять лет и будет продлеваться каждый раз на следующие пять лет, если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит о своем отказе от него путем извещения за шесть месяцев до истечения соответствующего срока.

В подтверждение вышеизложенного уполномоченные Договаривающихся Сторон подписали настоящее Соглашение и скрепили его своими печатями.

Совершено в Москве «14» декабря 1970 года в двух экземплярах, каждый на польском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ОТ ИМЕНИ ПРАВИТЕЛЬСТВА
ПОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ
РЕСПУБЛИКИ
S. Jędrychowski

ОТ ИМЕНИ ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК
A. Громько

Przewodniczący Rady Państwa: J. Cyrankiewicz

L. S.